

## CARTA A DON ESTEBAN DE ARTZA (1833)<sup>(\*)</sup>

Por VALENTIN BERRIOCHOA

T

*Artza Yauna Dn. Esteban*

*Burula sic edo yrailla 4gn. un. ABandon.*

*Nere yaun eta Adeskide maitia: nere poza eta atzegiña (1) Andiya da Gutun one ec aurkitzea Osasun eta ondasun yantziric eta apainduric Yaincoen oldean edo borondatian alan icendedilla edo alabiz.*

*Neure osasuna egonda galdutza sic, ogueta amar garren Urtian gauco amarretan artunendun golpe ilcor iker a garrizco andibat buru eta bizcar azur eta guibela ondo gorputz gustiaz, azcatu yatan birikiya eta bular peco gustiia eta ytsurtsi nendun Odola aoti eta beti, eta osaguil eta Sendaguillac esancituen ez nintzalaco sic bicico, eta Erri azcotan Sinistu cituen il nazala bere, baña bici naz Yaincoac gure dabelaco, eta berari ezkerac edo Doaitzac. Cegaiti Sendaguillen yakituriti ilun nenguan eta nic yakin nendun urte biterdiyan celan neure gorpotza sic garbitu eta yari bicitzaco bidian U<sup>a</sup>.*

(\*) El Padre Aquésolo ha investigado con fortuna sobre Ulíbarri esbozando una acertada semblanza sobre este personaje que floreció en la primera mitad del siglo pasado y que está destinado, sin duda, a ocupar un lugar más destacado del que se le ha reservado hasta ahora en nuestra literatura escrita y en la historia cultural vasca. (conf. Lino de Aquésolo: "José Pablo de Ulíbarri Galíndez" y "Algo más sobre el escritor Ulíbarri" en BSVAP, XVIII (1962).

En esta carta a don Esteban de Artza, Ulíbarri nos proporciona algunos datos biográficos y familiares.

En la presente transcripción seguimos el criterio de la copia literal, tratando de ser fieles en lo posible hasta en la caprichosa e insegura puntuación y ortografía. A veces no resulta fácil interpretar algunos signos como la *j* y la *y*, por ej. Tampoco es uniforme su empleo de la *z* y de la *k*, o *k* y *c*. Varias veces escribe *euzkera* y luego *euzcaldun*.

(1) La mayor parte de la *a* inicial está agujereada por la polilla.



*Neure era atan galdu edo ostu eguin euztien Zuc-biralduco Gutun Onesbede edo estimu aundicoa, eta ecin aurkitu dot iñondi be [...(2)] bakie eguala euzkera (3) eta (herdera gastelanien).*

*Nere Adeskide Sendo eta mamiyoa! Ezker andiyac Mila bidar emoten deutset Orduco Ongui eguiña eta mezede andiyac gaiti DnRoke sic nere Lencuzuari eta bere anay DnCeberino Galindez ceri, ce zeure bitartez elducirien eurai gura cituen eguiñetara ardieseric Zu gaiti, etorri cirien neuri ezkerac emoten baña ni nola egonaz Zori charreco gacha edo eriaz etzaitut (4) izkiribatu, eta ezbiraldu ezkerac edo Doaiztac ere. Orregaiti orain biralduten zaituzadaz Biotz gustiric sic.*

*Nere Dn. Ezteban. Ordoaz Gaubon Canta edo Osasteac 1828-gn. Urtecoac, eta 1829gncoac, 1831, eta 1832 garrenecoac, eta Egunare Euzkerazcoa ce mile Zortzireun eta amabos garren Urtian ygaroric lau ilabete urtiena imini nendun herdaldun bat esan ebalaco Euzkera sic ecin iminidala eta nic esan neutzen gura badau pagau Sillututia Zortzi egun barru itzulico dala euzkera (5) eta esaneban, bayez, berac egingo dabel[a] gustu [sic, por gastu] gustia. Orra bada Sinisturic bere arrokeria eguin nendun, eta Silluturic eguanian, eta gustia amaituric, yñez eguin eusten Obiedora, eta andic Ynguela terra ra, eta nic neucan cer eguin gostu [sic] gustia guero urrengo Urte biyan ezcatucituen Nabarrati Guipuzcoati eta Bizcayan, baña nenguan leguez bolsie edo Cizcue utzituric onegaz en nintzan sic aitzartu ostera yarraicera eguiten asmacio edo egunera. U<sup>a</sup>.*

*¡Orra nere Euzcaldun (6) gustiz argui eta Leñar andikoa! eta ¡Onguilia! Orain berriz eta berriz aizartuten sic naz ezcatuten Zeuri nere lencuzu sic biyac gaiti Roke sic eta Ceberino dagozalaco gustiz errukior. il yakien euren Aita Manuel Galindez, euren Cuñadua Eugenio eta Orain euren Aita eta Anaya icendana Anay Nagosi Dn Jose Maria Galindez noz egondan Urte [larendun netan?] eta euren aurradeentzat Premiña andicoa ¡il da! gueratu dire gustiz [Opoitan?] edo Miserian, eta Orregaiti, ychadoten dot Yaincoa gaiti euzcaldun sic Semiac dira eurac estakie euzkera sic Orretan daukie utzune andi andiye.. baña ori da Jaun done Ynacio en yczakisunen sic utzez U<sup>a</sup>. (7).*

*Orain ychadoten dot esan dodala leguez epea arturic eta Zokie andita-*

(2) Comido por la polilla.

(3) Sic: *euzkera*, con *z* y *k*. Por el contexto, cabría una lectura reconstruida así: *be[ra]bakit eguala euzkera eta (herdera gastelanien)*.

(4) Creo leer *etzaituz*, con *z* final.

(5) Sic: *Euzkera*, con *z* y *k*.

(6) Sic: *Euzcaldun*, con *z* y *c*.

(7) Siguen varias palabras completamente tachadas.



sunagaz beguiratuco dabela aldabeen alarazi edo empeñuaz inder eta arguitzuaz chito ondo segaiti uste gabeco yru yriotzac dagoz autziric eta Conorte bagaric eta azpertz bagaric U<sup>a</sup>.

Orra yakinic orain dana gustia eta berriz iminicot herdera gaztelanien beste papel baten, cé oneic motzoc uste dabe ce espadoa gaztelanien az-dabela aituco ondo U<sup>a</sup>.

Orain guero orreintzat eta guero nic aldodana emeti ecurtu edo Cerbidu edo cein gauzetan emen nago ABando co Erriyan bada dauket gurari andiya lagun eta cerbitzeco Biotz gustiric  
E.M.E.N.Z.

Jose Paulo Ulibarrico  
Galindez

(orain herderas)

Muy Señor mio Con motibo de tener que pasar a Santander mi Primo DnCeberino de Galindez condcho su hermano DnRoque ambos a los Beneficiados de el Concejo de Gueñez para el asenso deun Beneficio que vaco por Muerte otro su hermano DnJoseMaria de Galindez Cuyo fallicimiento consterno a todos sus interesados, ymas a DnCeberino por quedarse con su Anciana Madre des amparada sin su Marido y hierno, que todos tres los recojio el Señor ensu Seno enel termino de tres años sin Cumplir ono Cumplidos, teniendo que alimentar atres sobrinas y dos hermanas y su [biciba?] (8) Madre [lepriva?] (9) pasar aesa aunque Conarto dolor por tener que [atender?] por la Muerte desu hermano. Por lo mismo le encargo a Vmd. encaricidamente pongatodo el Balimiento conel fin de que Salgan Con luzimientto el Sinodo que sera enel doze de este mes, fabor que espera de Vmd. este imbariable Amigo, quelo ama enel Sor. hoy 4 de Cetiembre de 1833

Jose Pablo de Ulibarri  
Galindez



1834 gn urtian  
Bengoa YuaneBachiri  
Baguillan oguetalau  
gogoan yduki  
yuan done Bichien egune

(8) biuda?

(9) Le precisa?

*gustis donzuki,  
deyez eta santoz  
ecandue ó dana  
done Ane egunian  
opa deutzedana.*

*Pozaren pozagaz  
atzeguiñez beteric  
euki daizun osasuna  
Zorionezturic.*

*Bengoan Yaune Bachi  
cer esan gure dau  
dakie guichi*

*Amultzu edo Cariñoz  
bear gustietan  
yricatzi sic Yesu sena  
arguiro benetan  
Jesusen etorrerea  
eta bere argui gueia  
sendo gordetaco (10)  
euke en presta erea  
baña erodez olguiroa  
kendu arren burua  
Zabalduzan Munduan  
etzala bera langoric orduan  
Jesusen ondoco eta doyez  
gustiz apainduric  
alanche da zeure [done.a?] (11)  
Bengoa Zu aiturii (12)  
Zeure Zorioneco  
donzu Biotze coari  
escatu Biotzez eta maitez  
Bakia daiiela euzcaldunari  
gustioc dei eiteco  
¿Done Juan? ¿Done Juan?  
gorputz baten gustion  
Beingoan, Beingoan.*

*Ezpaita onez sendo  
alan Zori onzu*

(10) Sigue una palabra tachada que parece terminar en *an*.

(11) Donzua?

(12) Aituric? En el original lleva punto encima de la última letra.



*onelaco egunec  
euki dai zun zu  
mile urtean gazte  
iminiri Zure oldea  
euki daigun gustioc  
Osasuna da Bakea.  
dirazu Bengoa  
nazala lengoa*

*Jose Paulo Ulibarri-co*